

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i sprawił, że odpadły* koła jego rydwanów, tak że poruszali się (oni) z trudem – i powiedzieli Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za nich z Egipcjanami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawił, że rydwany potraciły koła, tak że ich załogi poruszały się z trudem, a z piersi Egipcjan wydarł się krzyk: Uciekajmy przed Izraelem! JAHWE walczy za nich z Egipcjanami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odrywał koła ich rydwanów, tak że z trudem je wlekli. Egipcjanie powiedzieli więc: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za niego przeciw Egipcjanom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I porzucał koła wozów ich, że je wlekli z ciężkością; zaczęli rzekli Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem, bo Pan walczy za nimi przeciwko Egipcjanom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i powywracał koła wozów, i pogrążeni są w głębią. Rzekli tedy Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem: JAHWE bowiem walczy za nimi przeciwko nam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zatrzymał koła ich rydwanów, tak że z wielką trudnością mogli się naprzód posuwać. Egipcjanie krzyknęli: Uciekajmy przed Izraelem, bo w jego obronie Pan walczy z Egipcjanami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I sprawił, że odpadły koła jego rydwanów, tak że z trudnością mogli posuwać się naprzód. Wtedy rzekli Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż Pan walczy za nich z Egipcjanami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odrywał koła ich rydwanów, tak że z trudnością posuwali się naprzód. Wówczas Egipcjanie krzyknęli: Uciekajmy przed Izraelitami, ponieważ JAHWE walczy za nich z Egiptem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrzymał koła ich rydwanów i z trudem poruszali się naprzód. Egipcjanie zawołali: „Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za niego z Egiptem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrywał koła rydwanów, więc z trudem pchali je naprzód, aż wreszcie Egipcjanie krzyknęli: ”Uciekajmy przed Izraelitami, bo Jahwe walczy za nich z Egiptem!”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Oderwały się koła ich wozów, tak że powozili z trudem. Egipcjanie krzyczeli: Daj nam uciec przed Jisraelem! Bo Bóg walczy dla nich przeciwko Egiptowi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і звязав осі їхніх колісниць, і провадив їх з трудом. І сказали єгиптяни: Втікаймо від лиця Ізраїля; бо Господь воює за них проти єгиптян.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozrzucił koła jego wozów i prowadził go ociężale. Więc Micraim powiedział: Ucieknę przed Israelem, ponieważ to WIEKUISTY walczy za nich przeciwko Micrejczykom.

¹⁾ odpadły, נָפְּלוּ , lub: zboczyły; wg PS: uwięzły, נִכְלְמוּ ; pod. G: ugrzęzły, καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawił, że odpadały koła od ich rydwanów, tak iż z trudem nimi powozili; i Egipcjanie zaczęli mówić: "Uciekajmy, by się nie zetknąć z Izraelem, gdyż JAHWE walczy za nich z Egipcjanami".
---------	---------------------	------------------------	--